

5 אָבִי אָבֵד אַרְמִי אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וּלְפָנַי וְאָמַרְתָּ וְעֹנִיתָ
отец-мой гибнущий Арамеец Элохимом-твоим ЙХВХ перед и-скажешь И-ответишь
[H0001](#) [H0006](#) [H0761](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0559](#)

שָׁם וַיָּגֵר מִצְרַיִם וַיָּגֵר
там и-стал- немногими с-людьми там и-жил-пришельцем в-Мицраим и-сошёл
[H8033](#) [H1961](#) [H4592](#) [H4962](#) [H8033](#) [H4714](#) [H3381](#)

וְרַב עֲצוּם גָּדוֹל לְגוֹי
и-многочисленным могучим великим народом
[H6099](#)

Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;

6 קָשָׁה עֲבָדָה עָלֵינוּ וַיִּתְּנוּ וַיַּעֲנוּנוּ הַמִּצְרַיִם אֵתָנוּ וַיַּרְעוּ
тяжёлую работу на-нас и-возложили и-притесняли-нас -Египтяне нам И-делали-зло
[H7186](#) [H5656](#) [H5414](#) [H4713](#) [H0853](#)

но Египтяне худо поступали с нами, и притесняли нас, и налагали на нас тяжкие работы;

7 קִלְנוּ וַנִּצְעַק אֶל- יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע אֶת- קִלְנוּ
голос-наш [#] ЙХВХ и-услышал отцов-наших Элохиму ЙХВХ к- И-воззвали
[H0853](#) [H3068](#) [H8085](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6817](#)

וַיֵּרָא אֶת- עֲנָנוּ וַאֲת- עֲמָלָנוּ וַאֲת- לַחֲצָנוּ
и-увидел [#] и-увидал и-[#] труд-наш и-[#] страдание-наше и-[#] угнетение-наше
[H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H6040](#) [H0853](#) [H3906](#) [H0853](#) [H5999](#) [H0853](#)

и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;

8 וַיּוֹצֵאֵנוּ וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד קְדֹמָה וּבְזַרְעַת יָדָיו
и-вывел-нас И-вывел-нас ЙХВХ из-Мицраима ЙХВХ И-вывел-нас
[H5186](#) [H2220](#) [H2389](#) [H3027](#) [H4714](#) [H3068](#) [H3318](#)

וּגְדֹל וּבְאֵתוֹת וּבְמוֹפְתֵימָם
и-чудесами и-знамениями великим
[H4159](#) [H0226](#)

и вывел нас Господь из Египта [Сам крепостию Своею великою и] рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знамениями и чудесами,

9 זָבַת אֶרֶץ הַזֹּאת הָאֶרֶץ אֶת- לָנוּ וַיִּתֵּן- הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶל- וַיְבִאֵנוּ
текущую землю -эту -землю [#] нам и-дал- -этому -месту к- И-привёл-нас
[H2100](#) [H0776](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2088](#) [H4725](#) [H0413](#) [H0935](#)

וּדְבַשׁ חֵלֶב
и-мёдом молоком
[H1706](#) [H2461](#)

и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;

10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה
И-ныне вот принёс [в] началки плодов земли которую- дал мне
H6258 H2009 H0935 H0853 H7225 H6529 H0127 H5414 H3068

וְהִנְחִיתוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה
и-положишь-его перед Элохимом-твоим и-поклонишься перед
H3240 H3068 H6440 H7812 H6440 H3068 H430

אֱלֹהֶיךָ :
Элохимом-твоим
H0430

итак вот, я принес началки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне, [от земли, где течет молоко и мед]. И поставь это пред Господом Богом твоим, и поклонись пред Господом Богом твоим,

11 וְשִׂמַחְתָּ בְּכֹל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
И-возрадуешься во-всяком- добре которое дал- тебе Элохим-твой
H8055 H3605 H5414 H3068 H0430

וּלְבֵיתְךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ :
и-дому-твоему ты и-левит и-пришелец который среди-тебя
H3881 H1616 H7130

и веселись о всех благах, которые Господь Бог твой дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя.

12 כִּי תִכְלֶה תְּבֹאֲתָךְ מֵעֵשֶׂר כָּל־אֶת־לְעֵשֶׂר
Когда закончишь урожай-твоего десятину всю- [в] отделить-десятину
H3615 H6237 H0853 H3605 H8393 H8141

וְהַשְּׁלִישִׁתַּ שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לְלֵוִי לְגֵר וְלִיתוֹם וְלְאַלְמָנָה וְאֶכְלוּ
и-будут-есть и-вдове сироте пришельцу левиту и-отдашь -десятины год -третий
H7992 H8141 H4643 H5414 H3881 H1616 H3490 H0490 H0398

בְּשַׁעְרֶיךָ וְשָׂבְעוּ :
в-воротах-твоих и-насытятся
H8179 H7646

Когда ты отделишь все десятины произведений [земли] твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,

13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם
И-скажешь перед Элохимом-твоим убрал святое из- дома и-также
H0559 H6440 H3068 H0430 H6944 H1571

נָתַתִּי לְלֵוִי וְלְגֵר וְלִיתוֹם וְלְאַלְמָנָה כָּכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
отдал-его левиту и-пришельцу сироте и-вдове по-всей- и-вдове сироте и-отдашь
H5414 H3881 H1616 H0490 H3490 H3605 H4687

צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי וְלֹא שָׁכַחְתִּי :
заповедал-мне не- преступил и-не забыл
H6680 H3808 H4687 H7911 H3808

тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома [моего] святыню и отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которые Ты заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

14 לא־ אֶבְלִיתִי בְּאֵנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־ בְּעֵרְתִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־ בְּטִמְאָה וְלֹא־ נָתַתִּי
 ел He- в-скорби-моей и-не- убирал и-не- от-него от-него и-не- давал
[H0398](#) [H3808](#) [H0205](#) [H3808](#) [H2931](#) [H5414](#) [H3808](#)

מִמֶּנּוּ לְמַת שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר
 от-него для-мёртвого слушал голос ИХВХ Элохима-моего делал по-всему что
[H4191](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3605](#)

צִוִּיתָנִי :
 заповедал-мне
[H6680](#)

я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнил все, что Ты заповедал мне;

15 הַשְּׁקִיפָה מִמְּעוֹן קְדֻשָׁתְךָ מִן־ הַשָּׁמַיִם וּבְרַךְ אֶת־ עַמְּךָ
 Призри из-обители святости-Твоей с- небес и-благослови народ-Твой
[H8259](#) [H4583](#) [H6944](#) [H8064](#) [H1288](#) [H0853](#)

אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָּנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ
 И-Израиль и-землю которую дал нам как нам клялся как нам клялся отцам-нашим землю
[H0853](#) [H3478](#) [H0127](#) [H5414](#) [H7650](#) [H0001](#) [H0776](#)

וְדַבַּשׁ : חֶלֶב זָבֵת
 и-мёдом молоком текущую
[H1706](#) [H2461](#) [H2100](#)

призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой, Израиля, и землю, которую Ты дал нам — так как Ты клялся отцам нашим [дать нам] землю, в которой течет молоко и мед.

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצִוְיָה לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַחֲקִים הָאֵלֶּה
 День этот Элохим-твой ИХВХ заповедует-тебе делать [все] установления эти
[H3117](#) [H2088](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6680](#) [H0853](#) [H2706](#) [H0428](#)

וְאֵת הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתָם וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ :
 и-законны и-сохраняй и-делай их всем- их и-делай и-всей- сердцем-твоим душой-твоей
[H0853](#) [H4941](#) [H8104](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H5315](#)

В день сей Господь Бог твой завещевает тебе исполнять [все] постановления сии и законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.

17 אֶת־ יְהוָה הָאֲמַרְתָּ הַיּוֹם לְהֵיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְלַכֵּת
 ИХВХ повелел-признать сегодня чтобы-быть тебе Элохимом и-ходить
[H0853](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3117](#) [H1961](#) [H0430](#) [H3212](#)

בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר וְלִשְׁמָעוּ וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמָעוּ
 путями-Его и-соблюдать установления-Его и-заповеди-Его и-заповеди-Его и-слушать
[H1870](#) [H8104](#) [H2706](#) [H4687](#) [H4941](#) [H8085](#)

בְּקוֹל :
 голос-Его

Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и заповеди Его и законы Его, и слушать гласа Его;

18 כַּאֲשֶׁר סִגְלָה לְעַם לוֹ לִהְיוֹת הַיּוֹם הָאֵמִירָה וַיְהִי־יְיָ
 как сокровищным народом Ему чтобы-быть сегодня повелел-тебе-признать И-ИХВХ
[H5459](#) [H1961](#) [H3117](#) [H0559](#) [H3068](#)

מִצְוֹתָיו: כָּל- וְלִשְׁמֹר לָךְ דִּבְרֵי-
 заповеди-Его все- и-соблюдать тебе говорил-
[H4687](#) [H3605](#) [H8104](#) [H1696](#)

и Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,

19 לְתִהְיֶה עָשָׂה אֲשֶׁר הַגּוֹיִם כָּל- עַל וְלִתְתֶנָּה עֲלִיוֹן
 для-хвалы сотворил которые народами всеми- над высшим И-поставить-тебя
[H8416](#) [H3605](#) [H5414](#)

אֱלֹהֶיךָ לִיהְוֶה קָדָשׁ עִם- וְלִהְיֶיךָ וּלְתִפְאֳרָתָ וְלִשְׁמִי
 Элохиму-твоему ИХВХ святым народом- и-чтобы-быть-тебе и-для-славы и-для-имени
[H0430](#) [H3068](#) [H6918](#) [H1961](#) [H8597](#) [H8034](#)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: ס
 — говорил как
[H1696](#)

и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.